Horizon.taal

Jaargang 43 - nummer 250 juli - augustus 2011



De traagheid van de taal

over ouderwetse piraten en toverwoorden (p. 4)

Rond de wereld in 5-4-3-2-1 (p. 6)

La Erikejo viert feest (p. 9)

www.esperanto.be

HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w., 43ste jaargang.
Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.
Overname van artikelen is vrij op voorwaarde dat de bron wordt vermeld en een exemplaar aan de redactie wordt gestuurd.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00 fax: 03 234 54 33
Epost: horizon.taal@skynet.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55 of Fortis 001-2376527-06.

IBAN-nummers van FEL:

IBAN BE66 0000 2653 3843
BIC: BPOTBEB1

Redactie:

Kimmie Spaapen

Medewerkers:

Lode Van de Velde, Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert, André Ruysschaert, Emiel Van Damme, Kris Panis, Julia Litvinova, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Paul Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	250	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	12

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

VOORWOORD

Aloha!

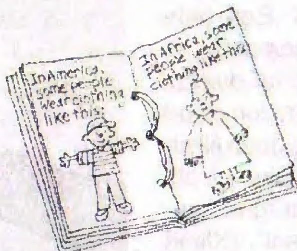
- Hebt u uw tent al ingepakt?
- Vliegtuigtickets bij de hand?
- Surfplank aangegeven als bijzondere cargo?
- De huurauto geregeld?
- Bagages klaarstaan?
- Uw kinderen laten aftellen tot de datum van vertrek?

Indien op alles ja,....
PECH!
U gaat het niet nodig hebben!!!!

De reis die ik met u wil maken, doorheen de meest bizarre landen van de wereld zal niet een zijn waarbij u iets van dit alles nodig zult hebben.

Al wat u nodig hebt zijn de pagina's die volgen na de deze.
Reizen was nog nooit zo gemakkelijk!

Dus, fasten your seatbelt, gaat lekker achterover hangen in uw stoel en geniet van hoe ik voor u enkele culturen uitkoos die er toch wel bijzondere gewoontes op nahouden.



Mocht u toch op vakantie gaan, gebruik deze checklist dan maar.
Hij is opgesteld door een zelfverklaard reisgenie.

Kimmie

INHOUD

De traagheid van de taal
(over ouderwetse piraten en toverwoorden)

Horizontaal

Panta rei, alles stroomt. Maar de laatste decennia lijkt alles wel steeds sneller te stromen. De wereld zit in een heuse stroomversnelling en de taal kan niet anders dan mee evolueren. De technologie baart immers een niet aflatende stroom nieuwe woorden en begrippen. De meeste mensen raken redelijk snel vertrouwd met de technologie, ook al weet bijna niemand waar sommige nieuwe namen vandaan komen, laat staan hoe de nieuwe technologie werkt.

Bluetooth is wel één van de bekendste recente voorbeelden. Blauwtand. Het zou een leuke naam zijn voor een piraat! In werkelijkheid verwijst de naam naar de Vikingenkoning Harald Blauwtand (Harald Blåtand) die het christendom in Scandinavië introduceerde. Het was oorspronkelijk de werknaam van het desbetreffende project, maar bij gebrek aan beter is het ook de definitieve naam geworden. Het is dus de benaming voor de draadloze communicatiemogelijkheid van kleine apparaten zoals gsm's over korte afstand. Een hele verbetering tegenover de infrarood-communicatiepoorten die men recht tegenover elkaar diende op te stellen opdat de uitgezonden signalen goed opgevangen worden. Helaas is er (nog) geen Nederlandse term voor "Bluetooth" uitgevonden of, als die al bestaat, is die geenszins ingeburgerd geraakt. Idem voor Blueray of "blauwstraal". (Klinkt best leuk: Blauwtand, Blauwstraal... ook Picasso had zo zijn blauwe periode!) In werkelijkheid kan er m.b.v. blauwe laserdiodes meer informatie op de schijf gebrand en gelezen worden dan met de oudere laserdiodes, vandaar de kleur 'blauw' in de naam.



kevin schoenmakers

Andere moderne 'toverwoorden' zijn wifi oftwel wireless fidelity ("draadloze betrouwbaarheid" - draadloos netwerk), hotspot ("hete plek" - draadloos internetaansluitpunt), pay pal ("betaalvriend" - online betaalsysteem), enzovoort. Ook hiervoor ontbreken goede vertalingen in het Nederlands.





wifi

In het Esperanto denkt men meer na over een elegante, taaleigen vertaling en wordt er vaak internationaal samengewerkt om voor de nieuwste uitvindingen een passende benaming te vinden. Een groot voordeel van het Esperanto hierbij is haar agglutinerend karakter: uit basiselementen van de taal (woordstammen, affixen en uitgangen) worden nieuwe woorden opgebouwd. In tegenstelling tot vele andere talen, worden Engelse termen dus niet klakkeloos overgenomen.

De taal huppelt (of moet ik zeggen: "de taalgebruikers huppelen"?) achter deze vooruitgang aan. Er worden namelijk nog steeds (telefoon)nummers "gedraaid", ook al worden telefoontoestellen met draaischijf al lang niet meer gemaakt en heeft de jeugd van tegenwoordig er vaak niet eens één in het echt gezien. En hoeveel mensen gaan nog "ophangen" of "inleggen" als ze hun gsm-gesprek

beëindigen? Let er maar eens op! Ik vraag me dan af wat of waar men dan iets "ophangt" of "in legt".

Er worden ook nog veel (muziek)nummers of "plaatjes gedraaid", ook al zijn het in werkelijkheid steeds vaker digitale bestanden, met andere woorden "eentjes" en "nulletjes" (eigenlijk elektrische impulsen) die peilsnel met 8 tegelijk door draadjes en over microchips gejaagd geworden, of tegenwoordig wellicht al met 64 of 128 tegelijk… De nummers worden dus eigenlijk "afgespeeld" of wellicht nog correcter "geprogrammeerd", want vooral in radio-uitzendingen gebruikt men vooraf samengestelde (en dus geprogrammeerde) afspeellijsten.

Nog een voorbeeldje van uitdrukkingen die niet met de tijd meegingen zijn de uitdrukkingen "vers van de pers" en "net van de pers gerold", die mogen gerust een facelift krijgen! Vroeger werden de letters inderdaad eerst gezet, daarna met inkt bestreken en vervolgens met een drukpers op papier geperst. Tegenwoordig echter worden kranten steeds vaker digitaal "gedrukt" – "drukken" is een al iets zachtere uitdrukking dan "persen" – maar toch, veel "druk" komt daar tegenwoordig ook al niet meer bij kijken: de *inkjet* spuit inkt op papier, de *laserprinter* werkt met statische elektriciteit en laserstralen. Dus niet meer met druk (laat staan perskracht!), tenzij een lichte druk van enkele rollen, louter om het papier door het apparaat te sturen.

De traagheid van de taal zit hem voornamelijk in de ingeburgerde uitdrukkingen, die de moderne evolutie veel moeilijker kunnen volgen aangezien ze als in een reflex, zonder na te denken, uit onze mond rollen. En net zoals steeds meer mensen de herkomst van spreekwoorden en uitdrukkingen van pakweg een eeuw of twee geleden niet meer kennen (welke jongeren weten bijvoorbeeld nog wat *schering en inslag* oorspronkelijk betekenden?), zitten we nu in een fase waar verschillende uitdrukkingen eigenlijk evolueren tot bijna "idiotismen", zoals in "een nummer draaien".

Een andere klassieker is "zijn frank valt"… wat vaak na het uitspreken van "valt" door de spreker hernomen wordt, die er dan een "euro" of liever een "eurocent" op plakt, om een beetje dezelfde waarde aan te houden. Een euro is namelijk nogal duur in vergelijking met de vroegere frank. (De inflatie heeft dus nog geen vat op dit soort uitdrukkingen.) En hoe vertaalt men in Nederland eigenlijk iets dat "een dubbeltje op zijn kant" is? Google geeft 9 zoekresultaten voor "een eurootje op zijn kant" en 8300 resultaten voor "een euro op zijn kant". In Vlaanderen vertalen we "zijn frank valt" meer door "zijn euro valt" (194 zoekresultaten) dan door "zijn eurocent valt" (slechts 6 keer). Dus toch inflatie in de taal?

Aenscouw ende onthoudt aldusch meynen weyzen Raedt: elckerlyc die koestert den Wensch ghekendt te seyn als modernen Mensch, passe best sonder eenig draelen ende verweylen seyn Taelghebruyck aen!

Lode Van de Velde


mcmarc loawos



Het is toch niet simpel…
Op reis gaan, emigreren, …

Niet alleen het taalverschil op zich maakt het ons moeilijk.

Ook de cultuurverschillen zijn niet simpel.
En, om nog eens extra moeilijk te doen, zitten deze culturele rites vervat in de taal!

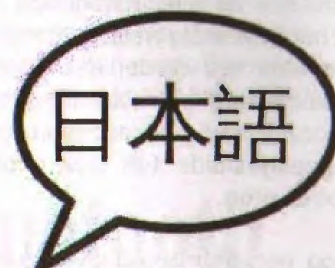


Ga met me mee, voorbij het voorstelbare (ik voer de drama van het moment op, dat voelt u ook!)

Doorheen het enigma van 'hoe cultuur een taal beinvloedt en waarom dat voor ons, de westerse mens, wel eens voor een inieminie dilemma stelt'.

Kimmie[1]

De taal van de rijzende zon.



Land: Japan
Hoofdstad: Tokio

Taal: Japans

- ★ De overdreven beleefdheid
- ★ Het respect voor ouderen
- ★ Godsdienstige aspecten

Wie al eens in Japan is geweest zal het vast wel gemerkt hebben;
Al die vooroordelen die je had zijn niet zomaar uit de lucht gegrepen.
Deze dingen zijn ook terug te zien in hun taalgebruik, en dit kan voor een toerist voor verwarring zorgen.

Laten we beginnen bij het begin, namelijk; een simpele begroeting.
Of misschien toch niet zo simpel?

Kijk, een van de dingen waar je al rekening mee zal moeten houden is wie er voor je staat.
In Japan speelt hiërarchie een grote rol, ook in het dagelijks taalgebruik.

[1] Ik heb me beperkt tot 3 talen, om het niet te lang te maken.



TER ILLUSTRATIE:

U kan zeggen, zoals men het gewoonlijk zegt; 'Konnichi wa' Laten we eens super vriendelijk worden! Okage sama ni ohayou.

"Ik bevind mij in uw schaduw en wens u een goedemorgen."

Hoe nederig kunnen we nog worden?

Ook een huis binnengaan is niet simpel!

- Je hebt een gastvrouw en gastheer, die jou héél vriendelijk hebben uitgenodigd in hun nederige stulpje, midden in Kamakura. (EEN AANRADER!)

Je gaat er niet zomaar naar binnen.

U gaat binnen, doet uw schoenen uit, wacht in het halletje, en als u geluk hebt, (gewoonlijk wel), zal u 'o agari kudasai ' horen.

Dit betekent dat u naar binnen mag, en eigenlijk letterlijk dat u naar boven mag.

Want een traditioneel Japans huis is gebouwd met een trapje, waardoor het huis hoger ligt dan de hal.

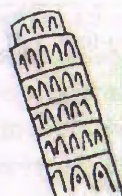
Is er een doctor in de zaal?

Land: Italië
Hoofdstad: Roma

Taal: Italiaans

- ★ Het belang van studies
- ★ Godsdienstige aspecten

Italië, het land van liefde, pizza's, en, niet te vergeten, mensen die gestudeerd hebben.



In Italië is het soms redelijk simpel om een brief te schrijven naar iemand die je niet kent. Qua opening dan toch.

Begin gewoon met aan te nemen dat desbetreffende gestudeerd heeft.

Spreek HEM aan met 'Dottore'
Spreek HAAR aan met 'Dottoressa'

Markant detail:
Desbetreffende hoeft hiervoor helemaal niet gedoctoreerd te hebben!

Goed, behalve dat heel Italië dus blijkbaar gestudeerd heeft, is het ook een gekend feit dat Italianen weleens erg gelovig durven zijn.

Vandaar dat vele namen ook een Bijbelse betekenis hebben. Of een heilige.
En het leuke daaraan is natuurlijk dat wij die namen ook kennen, maar dat die bij ons anders zijn; hier een greep uit de namen:

Italiaanse naam	**Nederlandse naam**	**Betekenis**
Guglielmo	Willem	Gewilde beschermer
Gianni	Jan	God is verzoend
Giulio	Jules	Beneden gehaard

Land: USA
Staat: Hawaii
Hoofdstad: Honolulu
Taal: Hawaiiaans

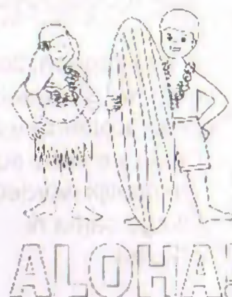
- ★ Liefde en respect
- ★ Non-verbale gestes

Aloha is niet alleen een begroeting, het is een levensmotto.

Aloha is :

Hallo	Liefde
Tot ziens	Dank je
Kom, deel je adem en ruimte met mij	Alsjeblieft

Hawaiianen zijn een volk van lieve, gastvrije, hartelijke liefdevolle, vredige mensen.



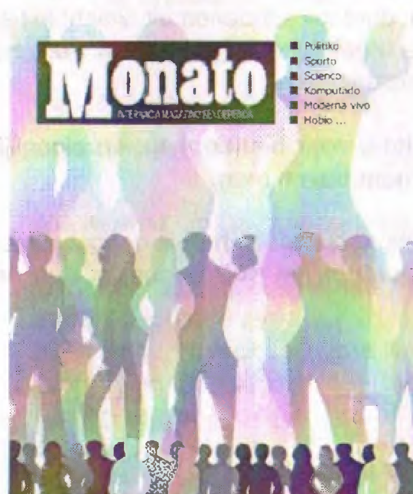
Ze zijn zeer verbonden met elkaar en met de natuur om zich heen. Dit zie je ook terug in de non-verbale communicatie:

HONI::: Een Hawaiiaanse begroeting, bestaat eruit dat men de neusgaten naast die van de te begroeten persoon houdt, alsof men samen de adem deelt. (En adem is leven, soms ook wel Prana of levenenergie genoemd.)

LEI::: Als bezoeker aan het eiland wordt u meteen versierd met prachtige bloemenkransen.

LUA::: Een heilige dans en verdedigingskunst.





Onafhankelijk, internationaal tijdschrift over politiek, economie en cultuur.

Maandelijks tijdschrift in de internationale taal Esperanto; lezers in 65 landen; oprichter: Stefan Maul; 32ste jaargang; verschijnt in principe de eerste van elke maand.

2011-04. 'IRAS ABITURIENT', poemo de la hungara poeto Kalman Kalocsay (1892-1976). La aŭtoro: ĉef-redaktoro de "Literatura mondo" kaj ĉefa figuro en la tuta esperanta poezio. Jen poemo pri la homa vivo, de la infanaĝo ĝis la tagoj de la maljuniĝo. (Abituriento estas tiu, kiu finis mezgradan studadon kaj sukcese trapasis la koncernan ekzamenon). *(gediplomeerde middelbare school).* Notu ke nuntempe cirkulas en Francio petskribon favore al 'Esperanto en abituro' !

a Dum splena* hor', ĉagrena* hor',
zwaarmoedig, verdrietig
Ĉe l' kor' min ekkaresis* *begon te...*
Arĝentsonor'* de l' rememor' *galm*
Pri l' tempoj, kiuj ĉesis*. *ophouden*

b Ĝojriĉa temp', feliĉa temp'
De l' knab' facilanima! *luchthartig*
Ho, viv-abund' en korprofund'*! *diepte*
La viv' estas senlima*! *grenzeloos*

c Senpena sort'* kaj plena fort', *lot*
Amika rondo varma !
Kortuŝa fid'*, plenbuŝa rid'* *vertrouwen, lach*
Pri ia farso* ĉarma. *farce, klucht*

ĉ Ho, ora viv', ĝojflora viv',
Flugiloj* ĝojfrapantaj ! *vleugels*
Malĝoj' kaj dub'*? Facila nub'*!
twijfel, lichte wolk
facila: gemakkelijk, ook: licht
Projektoj dolĉe vantaj*! *onbelangrijk, nutteloos*

d Studenta temp'! Ho, venta* temp'!
Aĝ'* de printempa vento, *leeftijd*
Aĝ' de April': en blanka bril'* *glans*
Burĝonas* knabosento. *uitbotten*

e Naiva am'. Je* kiso jam *naar*
La lip' soifa* estas *dorstig*
Kaj per admir' la amdezir'
La amatinon vestas*. *kleedt*

f Naiva poz'*: he, sen ripoz *houding, pose*
Nur supren* sur deklivo*! *naar omhoog, helling*
Infana sonĝ'*, ho, vana* sonĝ' *droom, ijdel*
Ĉar vekas* zorg' de l' vivo... *wekken*

g Reportu brilon* al la malĝojkanto, *glans*
Malnova, kara kant', adiaŭkanto:

a Origino de la vorto *spleno* ?
(la angla *spleen*) **spleno**, melankolio.
Kial *arĝentsonoro* ? Kion la vortoj *arĝento, arĝenta* povas sugesti? (Vidu verson 4: la arĝenta sono de *sonorilo*).
Rimarku la **internan rimon** *--ena hor'*.
(Notu multajn aliajn tra la tuta poemo!).
Kiuj estas tiuj tempoj, kiuj ĉesis?
La pasinteco.
Kiam rememorado estas '<u>ĉagrena</u> hor'?
b Kial la knabo estus **facilanima**?
Ĉu manko de malagrabla **sperto***? *ervaring*
Ĉu optimisma **antaŭvido***? *vooruitzicht*
Kian **junecon** li travivis* *beleven*
Li travivis tipe senzorgan junecon.
Pri kies opinio temas ĉi tie? Kia estis la juneco de la aŭtoro?
c Aliaj internaj rimoj! Kia estas la vivo de junulo? Kio estus la malo de tia rondo?
ĉ Projektoj dolĉe **vantaj**: *ankaŭ: ijdele, zoete dromen.*
Kiujn sentojn la junularo, laŭ la poeto, ne havas?
d **Venta**: *winderig,* figurasence **ankaŭ**: *ijdel*
Aĝo: *leeftijd*, ĉi tie ankaŭ *periodo, tempo.*
Kiel kompreni *April'*?
printempo, junaĝo.

N.B. Paroligu vin kaŝante frazerojn!

Kion sugestas *blanka* **bril'**?
La freŝajn kolorojn de printempo, de juneco?
e Kiel kompreni '<u>naiva amo</u>'?
Amo sen sperto de la vivo, infana aŭ junula amo, nematura amo..
Esti <u>soifa je</u> io: *dorsten, snakken naar.*
Notu du belajn bildojn: 1) La lipo estas <u>soifa</u> je kio? 2) La amdeziro <u>vestas</u> la amatinon (per kio?)
f Pri kies **pozo** temas? (vidu en verso b2).
Pri kiu **deklivo** temas?
Supren! Junulo devas kreski korpe kaj mense, evolui, alfronti la vivon.
Kial la infana sonĝo estas/estus **vana**?
La sonĝoj ne donas rezultojn.
g Kial la kanto iĝis **malĝoja***? *droevig*
Kial ĝi estas 'kara'? La zorgo(j) de la vivo 'vekas' la infanon el siaj sonĝoj.
La konscio pri la forpaso de la tempo, kaj do de la vivo, estas malĝojiga sperto.

ĝ Iras abiturient'
Jam for*... *reeds weg, voorbij*
Adiaŭ, kamarad-taĉment'*, *troep*
Jam for ...
La voj' alhejma antaŭ mi,
Filistro* estos ankaŭ mi. *filister, burger*
Jam for... al voj'...
Ni kisu nin je l' lasta foj'.

h Infan-sonĝ', ho vana* sonĝ', *vergeefse*
Ĉar vekas zorg' de l' vivo,
Kaj svenas* ĝoj', kaj venas voj' *bezwijmen (verdwijnen)*
Malsupren sur deklivo.

ĥ En juga* dev'* la fluga rev'*,
In de plicht als een juk, de vluchtige wensdroom,
La sonĝa mond' ekpalas*,
de droomwereld begint te verbleken
Flugila sving'* sen cel'-ating'*
vleugelslag zonder bereiken van het doel
Lamiĝas*, kaj -- ni falas. *verlamt*

i Nenie sav'*. Eĉ ama rav'* *redding; verrukking*
Ne helpas por leviĝo*, *opstaan*
Ĉagrenos nin, ke venos fin':
Aŭ tromp'*, aŭ senreviĝo*.
bedrog; ontgoocheling

j Kaj post esper' la malprosper' *tegenspoed*
Eterna kaj rigida
Splenigas* nin, plenigas* nin
zwaarmoedig maken (spleno: spleen); vervult
Per saĝ'* vinagr*-acida. *wijsheid, azijn*

ĵ Por kio lukt'? Acida frukt'
Ja estas la espero,
Kaj ĝi de sur branĉ' sen matur'
Defalos al la tero.

k Do, lasu nur: viv' pasu nur,
Ĉar estas ver' ordona*.
Ke estas mond' kaj restas mond'
Malĝoja kaj malbona.

l Ho, ploru, ploru kun la ekploranto,
Malnova, kara kant', adiaŭkanto:

ĝ Notu la ripeton de esprimo *Jam for*. Kiun efikon tio ĉi devas havi sur la leganton?
*La voj' **alhejma** antaŭ mi.* Komparu kun strofo f !.
Ne temas plu pri ia konkero de revaj/ravaj deklivoj ! *droom--, verrukkelijk*
Kiu sento esprimiĝas tra tiu strofo?
Foresto* de entuziasmo. *afwezigheid*
Kiu estas la efiko de la ripetado de '*Jam for*'?
Ĝi devas substreki la forpason de la tempo.
Ĝi pli senteble konkretigas la malesperigan ripetadon de la spertoj de la aŭtoro.

h *Ekzerco: Paroligu vin kaŝante frazerojn!*

Tiu strofo reeĥas antaŭajn diraĵojn, ekzemple? Daŭre notu stilon kun internaj rimoj !
ĥ Kion sugestas la vorto '**juga**'?
Malliberon, pezan ŝarĝon*, devigon*. *vracht, plicht*
La sonĝa mondo =? de la sonĝoj.
Kiam la **svingo** de la flugiloj lamiĝas?
Kian la celo ne estas atingita.
Kiom da negativaj vortoj en tiu ĉi strofo?
Notu la diferencon inter ***sonĝo*** kaj ***revo***. (revo: wens, droom).
sonĝo: bildoj kaj scenoj aperantaj al dormanta persono; revo: bildo, kiun oni faras al si pri ia dezirataĵo.
cel'-ating': la ating(ad)o de la celo
i *Kp. savi: france 'sauver'; ravi: france 'ravir'.*
Kiel kompreni, ke eĉ ama **ravo** ne helpos*?
La ravo ne plu estas sennuba ĉar la estonto ne plu estas promesplena!
Trompo: fare* de kiu? *door het toedoen van wie?*
De tiu kiu volos ignori la problemon?
Kaj trompi kiun?
ĵ Ĉu la malprospero ĉi tie koncernas la strofon ĝ aŭ komercajn aferojn?
Kion sugestas verso 2?
Ĉu la problemo de la **maljuniĝo** estas tute negativa? (Unu vorto tamen ne estas tia).
ĵ Kial espero estus nur **acida** frukto?
Eble espero povas ŝajni utila agado, sed ĝi neniam maturiĝas kaj kondukas nur al **senreviĝo**.
k-l Kion ni lasu nur? Kio estas *vero ordona*?

(bevelende) onomstotelijke waarheid.

Signifo de la prefikso *ek*-?

Ĝi montras komenciĝon de la procezo.
Ploru kun tiu, kiu komencis plori.

m Iras abiturient'
Jam for*... *reeds weg, voorbij*
Adiaŭ, kamarad-taĉment'*, *troep*
Jam for ...
La voj' alhejma antaŭ mi,
Filistro* estos ankaŭ mi. *filister, burger*
Jam for... al voj'...
ni kisu nin je l' lasta foj'.
* * *

Kiel efikas la ripetado de la strofo pri la abituriento?

Ĝenerala impreso: *klaaglied*

Enhave, jen malĝojiga poemo, plendkanto*. Eble realisma, unuflanke, ĉar neniu ŝatas maljuniĝi sed krome romantika pro la inklino fuĝi el la reala mondo kaj la idealigo* de la pasinteco. *idealiseren*

Stile la poemo montras interesan kombinaĵon en la **rimado**, laŭ la apuda skemo por ĉiuj strofoj escepte de la du longaj. Dank'al tiu skemo la poemo akiras apartan, kvazaŭ muzikan, ritmon.

verso 1: a	a
verso 2:	b
verso 3: c	c
verso 4:	b

\- - - - - -

Pliaj lingvaj komentoj kaj ludoj

Pri la idealigo de la (naiva) amo.

Ekzerco: *Parigu la frazerojn pri 'amo, ami, amdeziro' (ĉiuj el Z; solvoj sube).*

1. Amu edzinon plej kore,	a. loĝas komune.
2. Se oni amas la gaston,	b. sed mono ĉion.
3. Amo supermezura	c. mono pli forta.
4. Amo estas forta,	ĉ. estas kaŝeblaj.
5. Por paro amanta	d. disiĝo pli dolora.
6. Tuso kaj amo ne	e. ne estas plezura.
7. Amo faras ion,	f. ĉiu loketo sufiĉas.
8. Amo kaj puno	g. oni zorgas la paston.
9. Amo pli kora,	ĝ. sed tenu ŝin bonmore.

Solvoj: 1ĝ 2g 3e 4c 5f 6ĉ 7b 8a 9d

Feliĉa temp' (strofo b). Ekzerco: *Parigu la frazerojn pri ' **feliĉo**'! (ĉiuj el Z; solvoj sube).*

1. Feliĉon oni ne heredas	a. ne konas.
2. Feliĉo hodiaŭ karesas,	b. nek cedas.
3. Feliĉo fierigas,	c. envion elvokas.
4. Feliĉo kaj riĉo	ĉ. malfeliĉo saĝigas.
5. Feliĉo leĝon	d. morgaŭ forgesas.
6. Feliĉo venas gute,	e. malfeliĉo venas flue.
7. Feliĉo leĝon ne obeas,	f. sed baldaŭ falas kaj krevas.
8. Feliĉo vezike sin levas,	g. subite naskiĝas, subite pereas.'

Solvoj: 1b 2d 3ĉ 4c 5a 6e 7g 8f

Facilanima, animo. (strofo b)

Kiel agas* facilanima infano? *handelen*

sen sufiĉa pripensado, sen seriozeco (PIV).

Kiam knabo ne plu estus **facilanima**?

Kiam li sufiĉe maturiĝis.

Kp. grandanima, ventanima.

grandanima: kiu havas noblan, altan animon,
ventanima: tre facilanima, sencerba* *onbezonnen*

Z.: Klarigu: *Ili vivas per unu **animo** en du korpoj.*

Ili estas intimaj amikoj. *moeite doen*

Kion signifas jeno? *'Klopodi* sen limo... ...per korpo kaj **animo**.*

= per ĉiaj rimedoj, la praktikaj kaj la spiritaj.

Jen alia: *Fremda animo estas abismo sen limo*[Z]. =?

Oni neniam ĝisfunde povas koni iun alian.

Zamenhof pri **juneco** (sama ekzerco)

1. Ne ekzistas juneco sen kapricoj,	
2. Pagas maljunaj jaroj	a. estus lerta[4].
3. En juneco logas,	b. estus sperta[3].
4. Aĝo maljuna	c. juneco **petolas**[2]
5. Sango bolas[1],...	ĉ. por junaj eraroj.
6. Se juneco...,	d. ne estas oportuna.
7. se maljuneca...	e. en maljuneco tedas.
	f. nek maljuneco sen malicoj.

[1] het bloed kookt. [2] dartelen, stoeien. [3] ervaren [4] handig

Solvo: 1f 2ĉ 3e 4d 5c 6b 7a

Kroma ludo pri **gusto(j)**: *Retrovu la esprimojn!*

1. Tio estas demando de	a. gusto.
2. Oni ne diskutu pri	b. barelo.
3. Resti en la limoj	c. iom pli.
4. Tiu vino gustas	ĉ. je korko.
5. Kiom da homoj,	d. sia gusto.
6. Havi guston de	e. laŭ ŝia gusto.

7. Jen ĉapelo	f. de duba gusto !.
8. Tio gustas pri	g. tiom da gustoj.
9. Trovi iun laŭ	ĝ. afero de gusto.
10 Tute ĝuste	h. de la bona gusto.
11. Pri gustoj	ĥ. ke oni dezirus pli.
12. Ĉiu havas	i. sian propran guston.
13. Rimarko	j. oni disputi ne devas.

Solvo: 1a 2ĝ 3h 4ĉ 5g
6b (=malbona digestado) 7e (=plaĉas)
8c 9d 10h 11j 12i 13f

3) Solvo de la antaŭa tradukpropono

El *Marc Galle: Voor wie haar soms geweld aandoet, deel 3, p. 95.* Een fabrikant vraagt me welk het Nederlands equivalent is van 'grand teint'.

Fabrikanto demandas min kiu estas la nederlanda ekvivalento de 'grand teint'.
En esperanto: kolortena, nepaliĝanta.
Kolortena signifas ke la koloro en kiu la ŝtofoj estas tinkturitaj sin bone tenas (bone konserviĝas) kaj estas rezistaj kontraŭ lavado kaj influo de la lumo. *Kleurhoudend*, kolorkonserva ankaŭ signifas ke la koloroj ne paliĝas. Krome li petas bonan nederlandan vorton por *crêmekleurig linnen.* Kremkolora tolaĵo ŝajnas al mi tute konvena. Ankaŭ la lavabo estas kremkolora. La patentnomo 'lavabo' apartenas al la pasinteco (en la nederlanda). Apud la lavabo pendas tualettuko (mantuko) kun multkoloraj (buntaj) lozanĝoj.
El *Algemene Winkler Prins, sub 'Kleuren-psychologie'.*
La konvinko ĉiam pli progresas (disvastiĝas), ke la uzo de koloroj ne estas lukso, ne nur kontentigo de kapricoj de dorlotataj homoj, sed kontraŭe (male) grava faktoro en la socia vivo. Estas (Ekzistas) kreskanta nombro da studaĵoj, kiuj montras, ke... / El kreskanta nombro ... montriĝas/ evidentiĝas, ke.... la koloroj de la ĉirkaŭaĵo/medio influas /havas influon sur la animstato(n), la faritaĵoj(n) eĉ sur la homa(n) sanstato(n) (...).

4) Tradukpropono por 2011-3.

Zere duimen van het gamen (De Standaard 26 mei 2011, (Hilde van den Eynde).

Of het nu een Nintendo, een Playstation of een Wii is, overdreven intensief gebruik van spelconsoles bezorgt nogal wat jongeren pijnlijke gewrichten. Ook overmatig sms'en betekent een aanslag op de pezen en ligamenten van scholieren, waarschuwden onderzoekers gisteren op een conferentie in Londen.

Yusuf Yazici, reumatoloog bij het New-Yorkse 'Hospital for Joint Diseases', bracht de medische gevolgen van overmatig gamen en sms'en in kaart. Dat gebeurde nadat hij de elfjarige Denis I., een verwoed gamer, op consult had gekregen met een zere pols en duim. 'Het verband was gauw gelegd. Elk vrij moment zat Denis op zijn Wii om honkbal te spelen of Amerikaanse voetbal. Geïntrigeerd legde Yazici, met de hulp van Denis, een vragenlijst voor aan vijfhonderd scholieren op twee Amerikaanse scholen. Ruim de helft van de bevraagde jongeren (tussen negen en vijftien jaar oud) vulde de enquête in. Uit de antwoorden valt op te maken dat spel-computers hun gebruikers meer pijn bezorgen dan mobiele telefoons.

Daar staat tegenover dat meisjes vaker dan jongens pijn in hun vingers krijgen van het gam'en, of liever van het sms'en. 'Meisjes sturen veel meer berichtjes dan jongens', verklaart Yazici het verschil. 'Gemiddeld gaan er zo'n vijftig per dag de deur uit'.

'Hoe langer jongeren achter elkaar gamen of sms'en, hoe meer pijn ze rapporteren', zegt Yazici. 'Gemiddeld ging het in ons onderzoek om meer dan twee uur per dag.' Volgens de reumatoloog doen ouders er daarom goed aan een limiet te zetten op het aantal uur dat hun kind op de spelcomputer mag, 'precies zoals ze dat met de televisie doen'.

Wat de langetermijneffecten op de polsen en vingers van jongeren zijn, weet Yazici niet. 'We denken niet dat er gewrichts-schade optreedt, het gaat veeleer om kwetsuren aan pezen en ligamenten. (...)

Vragen en/of opmerkingen uitsluitend en rechtstreeks aan de redacteur van de rubriek sturen: Emiel Van Damme, Albert I-straat 44, B-1703 Schepdaal

La Erikejo viert feest

Op 29 mei werd het 40-jarig bestaan van de esperantogroep van de Noorderkempen, La Erikejo gevierd met een uitgebreid programma.

Ziehier enkele sfeerbeelden:


1

1. Genomen tijdens het dankwoord van de voorzitter Rob Ebenau aan Wim De Smet (uiterst links op de foto), oprichter van La Erikejo.
2. Jaques Schram huldigt Wim De Smet. (In het midden van de foto staat de huidige voorzitter Rob Ebenau.)
3. Groepsfoto
4. Wandeling in het natuurgebied De Kalmthoutse Heide, waaraan de club haar naam te danken heeft: La Erikejo (= "de heide" in het esperanto).
5. De afwezigen hebben tenslotte ook nog lekker gebak gemist! ;)


2


5


4


3

Rechten in twee talen

De Hogeschool-Universiteit Brussel en de Facultés Universitaires Saint-Louis hebben een uitwisselingsovereenkomst ondertekend, waardoor studenten kunnen kiezen voor een rechtenopleiding in twee talen.

(Brussel deze week, 7.4.2011)

Scriptie moet in het Engels

Een studente bedrijfskunde aan de Radboud Universiteit Nijmegen mag ook na beroep haar scriptie niet in het Nederlands schrijven. Het afstudeeronderzoek gebeurt bij een Nederlands ziekenhuis dat het resultaat ook liefst in het Nederlands gezien had. Reglement is echter reglement: de voertaal van de cursus bedrijfskunde is Engels. De reacties op het bericht zijn bijna allemaal pro-Nederlands.

(Taalpost)

Er is Engels en Engels...

De discussie over het gebruik van Engels aan onze universiteiten krijgt een bijkomend facet: *Tilburg University* schakelt over van Brits Engels naar Amerikaans Engels.

Er is echter geen reden tot paniek; de universiteit helpt de studenten met goede raad, op de eerste plaats: stel de spellingcontrole in *Word in op U.S. English*. Ook nuttig om te weten: over de uitspraak hoef men zich geen zorgen te maken.

(Ralph Schmeits)

Geen twee-, maar meertalig onderwijs in Brussel

„Ik ben er voorstander van in Brussel tweetalig onderwijs in te voeren, en liever nog meertalig onderwijs. Dat zoiets kan werken, zie je in de Europese scholen."

(Bleri Lleshi, Brussels politicoloog en filosoof an Albanese afkomst, Brussel deze week, 28.4.2011)

Engels, maar met controle achteraf

„De vergaderingen verlopen steeds meer in het Engels, omdat buitenlandse directieleden bepaalde punten presenteren. Het Engelse vakjargon en de vele bancaire afkortingen maken het dan niet gemakkelijker. Af en toe onderbreken we een toelichting om te controleren dat iedereen het begrepen heeft."

(Ghislaine Van Kerckhove, bestuurder bij KBC, Vacature, 28.5.2011)

Simultaanvertaling via de telefoon

Echte simultaanvertaling van telefoongesprekken is nog toekomstmuziek, maar de Japanse telefoonmaatschappij NTT DoCoMo doet een poging door bestaande technieken te combineren: gesproken woorden omzetten naar tekst, die tekst vertaling en de vertaling door een synthetische stem laten lezen.

(blogs.tijd.be/tzine/2011/05/in-beeld-de-telefoon-die-simultaan.html)



jordan donnelly

Hoeveel talen spreekt u?

In april 2011 vroeg Vacature aan zijn lezers hoeveel talen zij spraken. 1 % sprak enkel de moedertaal, 4 % één vreemde taal, 28 % twee, 37 % drie en 30 % vier of meer vreemde talen.

(www.vacature.com/poll)

Ierland

Ierland is zwaar getroffen door de bankencrisis; de „Keltische tijger" is zo goed als bankroet. Tijdens de verkiezingscampagne van begin 2011 deed zich een merkwaardig fenomeen voor: terwijl de politieke discussies gewoonlijk in het Engels gebeurden, debatteerden de partijleiders in het eerste op de televisie uitgezonden debat in het Iers en bovendien bleken zij zich uiterst vlot van de officiële taal van het land te bedienen.

(Monato, 5/2011)

In Barcelona Catalaans

Niet alle universiteiten schakelen omwille van buitenlandse studenten over op Engels. Volgens een verslag van een Erasmus-studente aan de Pompeu Fabra-universiteit in Barcelona (met een aandeel van bijna 40 % buitenlandse studenten) is Catalaans de belangrijkste onderwijstaal.

(www.spiegel.de, 4.5.2011)

Esperanto

Radio Esperanto is terug

Na een half jaar stilte is *Radio Esperanto* terug. Men kan de uitzendingen beluisteren en zich abonneren op de podcast via la-ondo.rpod.ru/rss.xml.

(www.la-ondo.rpod.ru/rss.xml)

Gutenberg

Dank zij de medewerking van Andrew Sly en zijn collega's kan de Esperanto-versie van Rikketikke-tak van Conscience gelezen worden op www.gutenberg.org/ebooks/35917. Het *Project Gutenberg* (eo.wikipedia.org/wiki/Project Gutenberg) begon reeds in 1971 met het digitaliseren van boeken.

(www.gutenberg.org/ebooks/35917)

Films

Esperanto Video Produkto produceert en verspreid films over Esperanto-bijeenkomsten en Esperanto-thema's in het algemeen..

(www.eovp.net)



Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto doorgaan. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – Groep "Esperanto-Antwerpen"

http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

Alle programma's hebben plaats in het Esperantohuis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.00 uur. Iedereen is welkom.

Elke vrijdagavond is er een bijeenkomst. Het programma zal tijdig verschijnen op volgende webstek: http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

1 julio: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

8 julio: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

15 julio: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

22 julio: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

29 julio: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

5 aŭgusto: Malferma programo + akcepto eksterlandaj gastoj

12 aŭgusto: Preferataj kantoj 2 + vizito el eksterlando

19 aŭgusto: Prezentado de kongresoj (SAT-IKUE-Aliaj+Lille)

26 aŭgusto: Prezentado de kongresoj (UEA-TEJO-infanoj)

BRUGGE

Hou onze webstek www.esperanto-brugge.weebly.com in het oog voor de komende activiteiten of vraag meer informatie via: heidi.goes@gmail.com.

2 juli 2011 - bezoek aan de hoofdbibliotheek "Biekorf" (14.00u) met uitleg door Johan.

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maelbeek.

Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Info: Hélène Falk, Eikenlaan 7, 1640 Sint-Genesius-Rode, tel.: 02 358 42 14, helene.falk@skynet.be

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

Geen activiteiten in juli en augustus.

KALMTHOUT - La Erikejo

http://users.telenet.be/La.Erikejo/Index.htm

21/7/2011: Terrasbijeenkomst:In de Gloria, Thillostraat 18, 2920 Kalmthout, er is mogelijkheid om petanque te spelen. (= petanqueballen meebrengen!)

KAPELLE – Esperanto-Grupo "Meza Zelando"

Voor onze avonden, de laatste vrijdag van de maand om 19.30 u., worden we telkens bij een ander clublid te gast ontvangen. Inlichtingen over programma en plaats van samenkomst bij Sally en Dies Krombeen, tel.: (0113) 34 15 63 of Rie en Kees Dentz, tel.: (0118) 61 48 34.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

Geen activiteiten in juli en augustus

OOSTENDE - La Konko

Meer info: Marc Cuffez, voorzitter via 0486 362365 of marc.cuffez@telenet.be; Flory Witdoeckt, ondervoorzitter via 059 702914 of flory2@witdoeckt.be

Let op : nieuw lokaal : Albertschool, Ooststraat 29 (centrum Oostende)

Onze activiteiten starten terug op 12 september 2011.

TIENEN – La Hirundo

http://home.tiscali.be/lahirundo/

Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen.

Tel en fax: 016 / 81 52 46, bert.boon@skynet.be

MORTO DE ARTISTO

Anna Löwenstein

Juna komika aktoro, Prokulpio, estas nura sklavo, kiam li renkontas Neronon ĉe festo. La du junuloj baldaŭ amikiĝas pro sia komuna intereso pri teatro kaj la artoj. Kune ili esploras la noktan vivon kaj aliajn distraĵojn de Romo, ĝis Nerono, nur 16-jara, estas nomumita imperiestro. Kun lia subteno, Prokulpio iĝas la ĉefa organizanto de mirigaj spektakloj prezentataj al la roma publiko, inkluzive de la amasa ekzekutado de fanatika nova sekto, la kristanoj.

Kaj tamen, ne ĉiam facilas esti amiko de imperiestro...



Serio Stafeto n-ro 33

Eldonjaro: 2008

Klasika bindita versio: formato 135 x 205 mm, pezo 714 g, 624 paĝoj, ISBN: 978-90-77066-39-3; prezo ĉe FEL 20 EUR + afranko.

Kiel e-libro (ePub aŭ PDF): prezo ĉe FEL: 12 EUR.

Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140,
B-2000 Antwerpen, Belgio.
Rete: www.retbutiko.net - retbutiko@fel.esperanto.be



Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00, E-post: esperanto-antwerpen@esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge, tel. (0)50 675178 , heidi.goes@gmail.com
BRUSSEL H. Falk, Eikenlaan 7, 1640 St.-Genesius-Rode, tel. 02 358 42 14, E-post: helene.falk@skynet.be
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77, E-post: gent@esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo*, Mireille Smet-Storms op 03 666 83 19 of via mireillestorms@hotmail.com
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051 56 90 30. E-post: piet.glorieux@gmail.com
- Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96.
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12. E-post: rogergoris@unitedtelecom.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer, tel.: 011 63 55 92. E-post: henri.schutters@skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Van den Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. E-post: comite.jean.pain@skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.. 0486 36 23 65 (gsm)
ROESELARE / TIELT zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* <http://www.lahirundo.be>
Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen,Tel en fax: 016 / 81 52 46, e-post: post@lahirundo.be
TURNHOUT Maria Dom, e-post: de.groot-dom@telenet.be

Contactadressen in Nederland

ALKMAAR Afdeling Alkmaar, Bert Klijn, Klipper 119, 1721 GW Broek op Langedijk, Tel 0226-314183, E-post: esperanto.alkmaar@gmail.com
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo. Tel. 0546 819403.
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn. Tel. 055 5332923.
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, tel.: (0251) 23 10 79.
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Contact*: Kruiszwin 1205, NL-1780 LE Den Helder.
DEVENTER zie ALMELO.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven, tel.: (040) 211 41 62.
ENSCHEDE Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, Tel 023-5276561.
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC Groningen, tel.: (050) 527 45 72.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon* C. Duivenvoorden-Kors, Kamerlingh Onnesstraat 40, NL-2014 EM Haarlem, tel.: (023) 524 57 13.
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond, tel.: (0492) 54 44 72.
'S HERTOGENBOSCH S. Bosga, Rijzertlaan 46, postbus 2141, 5202 CC 's Hertogenbosch.
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29. E-post: marjet.erasmus@zonnet.nl
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet, tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/*La Migranto* Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA Rotterdam.
TERNEUZEN Zeland-Flandruja Esperanto-Grupo J. den Toonder, Axelsestraat 6, 4537 AJ Terneuzen.
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
ZAANDAM J.K. Hammer Taxusstraat 7, 1505 AA Zaandam Tel 075-6166931. E-post: ko.hammer@planet.nl
ZEELAND S.P. Smits, Lange Noordweg 3, 4453 RC 's-Heerenhoek, Tel 0113-351456. E-post: spsmits@hotmail.com
ZEEUWS-VLAANDEREN: Det Koning, van Speykstraat 19, 4535 BN Terneuzen, tel.: 0115 – 694 670, E-post: det@digitalplaygrounds.com

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo Frankrijklei, 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33. Epost: info@fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00 Epost: fleja@esperanto.be.
ILEI-Belgio: Iwona Kocieba, Graaf de Fienneslaan 54, BE-2650 Edegem, Iwona.kocieba@telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL) Stein Hautekees, Rue des Réches 20, B-5530 Yvoir, post@sel-belgio.be Zie ook: www.sel-belgio.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13. Epost: mardelforge@brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten), Lucien De Sutter, Frère Orbanstraat 210, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
Esperanto Nederland, secretaris, p/a Ineke Emmelkamp, Arubastraat 12, 9715 RW Groningen, T: 050-5718842, E: sekretario@esperanto-nederland.nl
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44. Epost: uea@inter.nl.net.

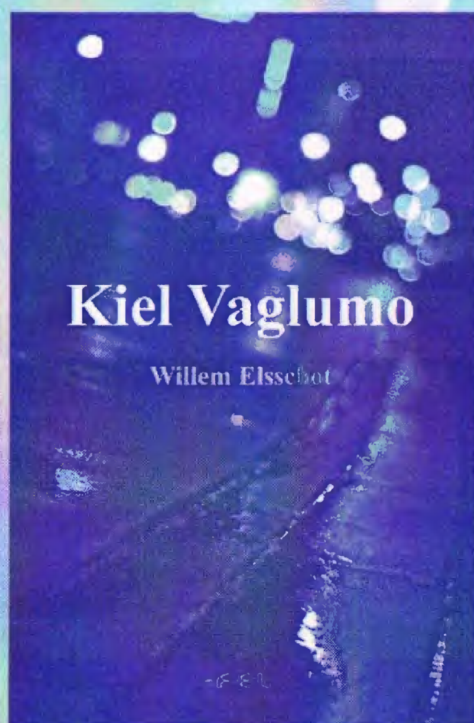
Bestuursleden van FEL

Voorzitter:	Lode Van de Velde, Hof Van Tichelen 20/3, 2020 Antwerpen, 03/899.08.73, lodchjo@yahoo.com
Ondervoorz.:	Flory Witdoeckt, Wapenplein 17 - 8, 8400 Oostende, 059/70.29.14, flory2@witdoeckt.be
Penningm.:	Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge bart.demeyere@esperanto.be
Secretaris:	Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65, marc.cuffez@telenet.be
Bestuurslid:	Walter van den Kieboom, Wapenplein 17 - 8,, 8400 Oostende, 059/70.29.14
Bestuurslid:	Helena Van der Steen, Turnhoutsebaan 459, 2140 Borgerhout, h.vdsteen@scarlet.be
Bestuurslid:	Yves Nevelsteen, Maaltebruggestraat 165a, 9000 Gent. Tel. 09/3307156, yves@ikso.net

ISSN-0772-540X afgiftekantoor Antwerpen X
Tweemaandelijks tijdschrift

Kiel Vaglumo

Willem Elsschot



Vaglum
Willem Elsschot

Antaŭ 50 jaroj mortis Willem Elsschot, unu el la plej famaj flandraj verkistoj de la pasinta jarcento. Okaze de tiu jubileo, Flandra Esperanto-Ligo eldonis la verkon "Kiel Vaglumo" (Het dwaallicht) en traduko de Bert Boon.

"Kiel Vaglumo" estas aspekte maldika libro 56-paĝa, sed enhave ĝi estas novelo plurtavola ... La tavoloj sin kaŝas, ĝis la leganto atingas iun tavoloŝlosilon, kiun li nur per tre atenta legado malkovros.

Eldonjaro: 2010
Tradicia bindita versio: formato 135 x 205 mm, 56 paĝoj, ISBN: 978-90-77066-45-4;
prezo ĉe FEL: 10,00 EUR + afranko.

Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, Antwerpen, Belgio.
Rete: www.retbutiko.net - retbutiko@fel.esperanto.be